

Folleto de la ciudad de Hachioji en español y japonés

Ginkgo

ギンコ



▲ Imagen de la 67.ª carrera de relevos de la región de Kanto «Hachioji Yume Kaido Ekiden», celebrada el 12 de febrero

▲ 2月12日に開催された「第67回全関東八王子夢街道駅伝競走大会」の様子

Séptima columna del centenario de Hachioji

Refuerzo de la difusión informativa - Renovación del sitio web oficial del ayuntamiento -

Con motivo de la llegada del año del centenario de su establecimiento como ciudad, y teniendo como objetivo el refuerzo de la difusión informativa, el ayuntamiento renovó su sitio web oficial el 1 de enero de 2017. La URL de la página de inicio sigue siendo la misma, pero se ha hecho más fácil su lectura y más sencilla su comprensión mediante, entre otros, la renovación total del diseño de página. Asimismo, mediante la introducción de un sistema de traducción automática, ahora es posible mostrar todas las páginas en varios idiomas, con lo que ha aumentado la cantidad de información que podemos ofrecer a los ciudadanos extranjeros. En la página siguiente le presentamos los cambios principales.

(continúa en el dorso)

市制100周年記念コラム 第7回

情報発信を強化

～市の公式ホームページをリニューアル～

市制100周年の節目の年を迎えるにあたり、情報発信の強化を図るため、2017年1月1日に市の公式ホームページをリニューアルしました。トップページのURLはそのままに、ページ全体のデザインを刷新するなど、よりわかりやすく、見やすくなりました。そして自動翻訳システムの導入により全ページの多言語表示が可能となり、外国人市民の皆さまに提供できる情報量が増えました。主な変更点は次のページでご紹介します。

(裏面へ続く)

Población de extranjeros

A finales de enero de 2017 Países: 104

Hombres: 5182 Mujeres: 5867 Total: 11 049

外国人人口

平成29年1月末日現在 104か国

男 5,182人 女 5,867人 計 11,049人



El color de un siglo,
la luz para los próximos 100 años

Refuerzo de la difusión informativa

- Renovación del sitio web oficial del ayuntamiento -

情報発信を強化 ～市の公式ホームページをリニューアル～

Soporte multilingüe

Traducción automática de todas las páginas a inglés, chino (tradicional y simplificado) y coreano.

Función de furigana

Se podrá añadir furigana sobre los caracteres (ya sea en hiragana o en alfabeto latino) en todas las páginas.

Refuerzo de las búsquedas

Además de búsquedas mediante palabras clave, se podrán hacer mediante diferentes métodos.



多言語対応

英語、中国語(簡体字・繁体字)、韓国語へ全ページ自動翻訳。

ふりがな機能

全ページにひらがな、またはローマ字でふりがなをふるることができます。

検索機能の強化

キーワード検索のほか、複数の探し方ができます。

Renovación del diseño

Revisión total del diseño de página. En especial, hemos situado en la parte superior de la página de inicio una zona para la difusión informativa mediante imágenes de gran tamaño.

Compatibilidad con dispositivos inteligentes

Ahora se mostrarán las páginas en el formato más adecuado para cada dispositivo, ya sean smartphones, tablets, etc.

Soporte multilingüe en todas las páginas

Hasta ahora, solo una parte de las páginas del sitio web tenía soporte multilingüe, pero, tras la introducción de la traducción automática, ahora es posible mostrar todas las páginas en inglés, chino (tradicional y simplificado) y coreano.

Asimismo, podrá seguir consultando la información sobre atención médica en días festivos, los números anteriores de Ginkgo, la información para la vida diaria, etc., desde la siguiente página: «Información multilingüe (English/中文/한국어/Español)»

URL: <http://www.city.hachioji.tokyo.jp/kurashi/shimin/tagengo/index.html>

*Solo es posible consultar en español la página de información sobre la vida diaria y los números anteriores de Ginkgo.

Refuerzo de la función de búsqueda

Además de búsquedas mediante palabras clave, ahora es posible hacer búsquedas mediante varios métodos: según el objetivo que se tenga, el área de la vida diaria, etc.

Consultas: División de Gestión de la Información (joho kanri ka)

☎ 042-620-7444

デザインの刷新

ページ全体のデザインを見直しました。特にトップページ上部には大きな画像による情報発信エリアを設置。

スマートデバイスに対応

スマートフォンやタブレットなど、各端末に最適化されたページが表示されるようになりました。

全ページの多言語化

これまでの多言語ホームページは一部のページのみの対応でしたが、自動翻訳を導入し、全ページが英語、中国語(簡体字・繁体字)、韓国語で表示可能になりました。また、休日診療情報やGinkgoのバックナンバー、生活情報などは「多言語情報(English/中文/한국어/Español)」

(URL: <http://www.city.hachioji.tokyo.jp/kurashi/shimin/tagengo/index.html>) のページから引き続きご覧いただけます。 ※スペイン語のページでは生活情報とGinkgoのバックナンバーのみ閲覧可能。

検索機能の強化

キーワードのほか、目的や生活場面など、さまざまな探し方で検索可能になりました。

問い合わせ: 情報管理課 ☎042-620-7444

Copa Mundial de Escalada

Celebración de la prueba de boulder en el pabellón de deportes

La escalada deportiva será incluida como deporte olímpico a partir de los Juegos Olímpicos de Tokio de 2020. La copa mundial de este deporte de gran intensidad se celebrará en el Esforta Arena de Hachioji.

En la escalada deportiva hay tres modalidades: dificultad, boulder y velocidad. La modalidad que se disputará en nuestra ciudad es la de boulder (en la fotografía), en la que se escala el recorrido sin usar cuerdas. Las pruebas de clasificación serán el sábado 6 de mayo y la semifinal y la final se celebrarán el domingo 7. Se prevé que participen 120 deportistas de unos 20 países.

Además, con vistas a la celebración de la copa mundial, en noviembre de 2016 se estableció la Oficina de Promoción de Torneos Deportivos Internacionales.

Consultas: Oficina de Promoción de Torneos Deportivos Internacionales (kokusai supotsu taikai suishin shitsu) ☎ 042-620-7485



クライミングワールドカップ ボルダリング種目を総合体育館で開催

東京2020オリンピックで追加競技となったスポーツクライミング。迫力ある同競技のワールドカップがエスフォルタアリーナ八王子で開催されます。

スポーツクライミングにはリード、ボルダリング、スピードの3種目があります。本市で開催される種目はロープを使わずにコースを登るボルダリング(写真)です。5月6日(土)には予選が、7日(日)には準決勝と決勝が行われ、20カ国から約120名の選手が出場予定です。

なお、ワールドカップの開催に向けて、国際スポーツ大会推進室を2016年11月に設置しました。

問い合わせ: 国際スポーツ大会推進室 ☎042-620-7485

● Aula de japonés del Centro de Formación Permanente

Jueves de 19:00 a 21:00 - 13 y 20 de abril / 11 de mayo
Viernes de 10:00 a 12:00 - 7, 14 y 21 de abril / 12 de mayo
Consultas: Centro de Formación Permanente (shogai gakushu senta)
☎ 042-648-2231

● Aula de japonés en el anexo de Minami Osawa del Centro de Formación Permanente

Miércoles de 19:00 a 21:00: 22 de marzo / 12 y 26 de abril / 10 de mayo
Consultas: Anexo de Minami Osawa del Centro de Formación Permanente (shogai gakushu senta) ☎ 042-679-2208

● Festival de las flores en Yuyake Koyake Fureainosato

Del sábado 1 al domingo 16 de abril
Lugar: Yuyake Koyake Fureainosato
Se llevarán a cabo actuaciones y atracciones para los visitantes mientras florecen unas 3000 flores de azalea.
Consultas: Yuyake Koyake Fureainosato ☎ 042-652-3072

● Festival de la flor del cerezo en el emplazamiento del castillo Takiyama (takiyama joseki)

Sábado 8 de abril
Lugar: plaza Naka no Maru en el emplazamiento del castillo Takiyama
En Takiyama Kan'orin, uno de los puntos más famosos para disfrutar de los cerezos en flor en Tokio, se llevarán a cabo actuaciones de artes populares, ceremonias del té al aire libre o interpretaciones de canciones tradicionales.
Consultas: Asociación Cultural del Emplazamiento del Castillo Takiyama (takiyama joseki bunka kyokai, dentro del Centro Ciudadano de Kasumi) ☎ 042-691-5215

● Feria del desarrollo urbano verde y floral

Sábado 23 y domingo 24 de abril de 10:00 a 17:00
Lugar: zona circundante de la salida norte de la estación de Hachioji
Además de celebrarse toda clase de actos relacionados con la floricultura, como la venta directa de flores, las calles se pondrán de gala con música y flores, con un miniconcierto de jazz, actuaciones callejeras o la interpretación de una banda de música.
Consultas: Consejo Hachioji: Ciudad de la Moda (hachioji fashon toshi kyogikai) ☎ 042-623-6311

● 生涯学習センター 日本語教室

午後7時～9時(木) 4月13、20日/5月11日
午前10時～12時(金) 4月7、14、21日/5月12日
問い合わせ: 生涯学習センター ☎042-648-2231

● 生涯学習センター 南大沢分館 日本語教室

午後7時～9時(水) 3月22日/4月12、26日/5月10日
問い合わせ: 生涯学習センター 南大沢分館 ☎042-679-2208

● タヤけ小やけふれあいの里花まつり

4月1日(土)～16日(日)
会場: タヤけ小やけふれあいの里
約3,000本のミツバツツジが開花中、催し物を行います。
問い合わせ: タヤけ小やけふれあいの里 ☎042-652-3072

● 滝山城跡 桜祭り

4月8日(土)
会場: 滝山城跡中の丸広場
都内有数の桜の名所である「滝山観桜林」の下において、郷土芸能や野点、歌謡ショーなどを行います。
問い合わせ: 滝山城跡文化協会(加住市民センター内) ☎042-691-5215

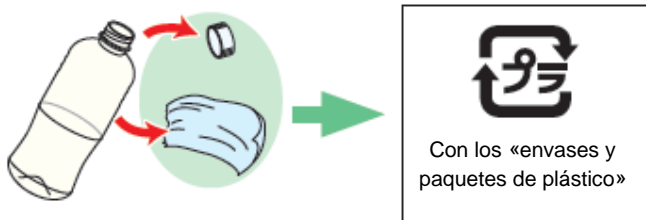
● 花と緑のまちづくりフェア

4月23日(土)、24日(日) 午前10時～午後5時
会場: 八王子駅北口周辺地区
花の即売をはじめとする各種フラワーイベントを開催するとともに、ジャズのミニコンサートやストリートパフォーマンス、プラスバンドの演奏など、花と音楽で街が演出されます。
問い合わせ: 八王子ファッション都市協議会 ☎042-623-6311

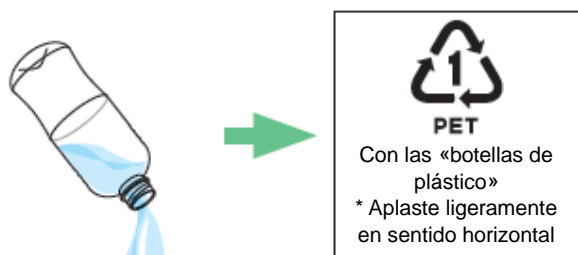
Cambio en la separación de botellas de plástico para su recogida

Por los cambios en los criterios de la Asociación para el Reciclaje, desde abril cambiará el modo de separación de las botellas de plástico para su recogida por el ayuntamiento. Rogamos su colaboración en la separación, no solo del tapón, sino también de las etiquetas. Por favor, tire los tapones y las etiquetas que haya separado el día correspondiente a la recogida de envases y paquetes de plástico.

① Separar tapones y etiquetas



② Tirar tras aclarar ligeramente

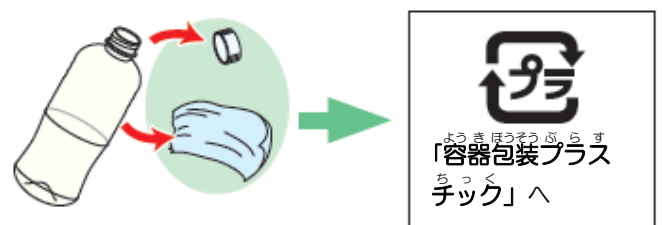


Consultas: División de Medidas de Reducción de Residuos (gomi genryo taisaku ka) ☎ 042-620-7256

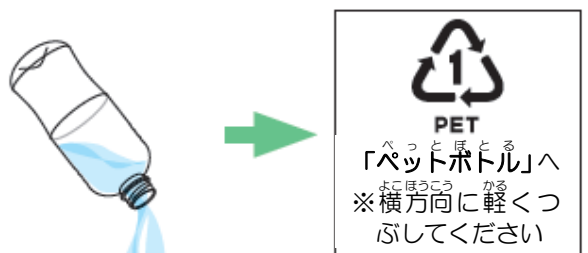
市のペットボトル回収への出し方を変更

リサイクル協会の基準変更により、4月から、市が行っているペットボトルの回収への出し方が変わります。キャップだけではなく、ラベルも取り外すようご協力をお願いします。外したキャップとラベルは、容器包装プラスチックの回収日にお出しください。

① キャップとラベルを外してください



② 軽くすすいでお出しください



問い合わせ: ごみ減量対策課 ☎042-620-7256

CONTACTOS ÚTILES	べんりな電話番号 (べんりなでんわばんごう)
Sección de Residentes del Ayuntamiento ☎042-620-7232	はちおうじしやくしよしみんか 八王子市役所市民課 ☎042-620-7232
Centro de Información del Depto.de Inmigración ☎03-5796-7112	にゅうこくかんりきょくいんふおめーしょんせんたー 入国管理局インフォメーションセンター ☎03-5796-7112
Incendios/Ambulancias ☎119 /Est. Bomberos de Hachioji ☎042-625-0119	かじ きゅうきゅうしゃ 火事・救急車 ☎119 /はちおうじしよ消防署 ☎042-625-0119
Policía (emergencias) ☎110 / Policía de Hachioji ☎042-645-0110	けいさつ きんきゅうじ 警察(緊急時) ☎110 /はちおうじけいさつしよ 八王子警察署 ☎042-645-0110
INFORMACIÓN MEDICA	医療情報 (いりょうじょうほう)
AMDA (Centro Internacional de Información Médica) Todos los días de 9:00 a 20:00 ☎03-5285-8088	あむだ こくさいいりょうじょうほうせんたー アムタ(国際医療情報センター) ☎03-5285-8088 まいにち 毎日9:00-20:00
HIMAWARI (Información sobre Asistencia Médica, Tokio) Todos los días de 9:00 a 20:00 ☎03-5285-8181 Consultas en idiomas extranjeros sobre asistencia médica	ひまわり(東京都保険医療情報センター) ☎03-5285-8181 まいにち 毎日9:00-20:00 外国語で医療相談を行っています。
Servicio de interpretación de urgencia para centros médicos, Tokio ☎03-5285-8185 De lunes a viernes de 17:00 a 20:00 / Sáb., dom. y festivos de 9:00 a 20:00	とうきょうとくきゅうきゅうつうやくさーびす いりょうきかんむ 東京都救急通訳サービス(医療機関向け) ☎03-5285-8185 へいじつ 平日17:00-20:00/休日9:00-20:00
CONSULTAS	生活相談 (せいかつそうだん)
Asociación Internacional de Hachioji ☎042-642-7091 Consultas individuales para extranjeros con tramitador oficial (gyosei shoshi) 2.º sábado de cada mes, de 14:00 a 17:00 Consultas generales para extranjeros De lunes a sábado, de 10:00 a 17:00	はちおうじこくさいきょうかい 八王子国際協会 ☎042-642-7091 きょうせいしよによるがいてくじんそうだん 行政書士による外国人相談 毎月第2土曜日 14:00~17:00 ざいじゆうがいてくじんのためのせいかつそうだん 在住外国人のための生活相談 月~土 10:00-17:00
Centro de Información para extranjeros, Tokio (consultas sobre problemas legales, inmigración, educación, etc.) Inglés: de lunes a viernes 9:30 a 12:00, 13:00 a 17:00 ☎03-5320-7744	とうきょうとくがいてくじんそうだん ほうりつ にゅうこく きょういくもんたい 東京都外国人相談(法律・入国・教育問題など) えいご 英語: 月~金 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7744
LECCIONES DE JAPONÉS	日本語レッスン (にほんごれっすん)
Centro de Formación permanente ☎042-648-2231	はちおうじしよがいてくしゅうせんたー 八王子市生涯学習センター ☎042-648-2231
Anexo de Minami Osawa del Centro de Formación permanente ☎042-679-2208	はちおうじしよがいてくしゅうせんたー みなみおさわぶんかん 八王子市生涯学習センター 南大沢分館 ☎042-679-2208
Club para la Amistad Internacional de Hachioji Srta.Nakano ☎042-678-1150	はちおうじこくさいゆうこうくらぶ なかの 八王子国際友好クラブ 中野 ☎042-678-1150
Círculo de la Lengua Japonesa Sr.Nakajima ☎044-987-2461	はちおうじ かい 八王子にほんごの会 なかじま 中島 ☎044-987-2461
Círculo de Enseñanza del Japonés para la Amistad entre China y Japón Sr.Sumikawa ☎090-1118-6098	にっちゅうゆうこうにほんごがいてくしゅうかい すみかわ 日中友好日本語学習会 澄川 ☎090-1118-6098
Comité Juvenil de Asia Sr.Tokuda ☎090-3877-3574	あじあせいねんかい とくだ アジア青年会 徳田 ☎090-3877-3574
APOYO A LA FORMACIÓN	学習支援 (がくしゅうしえん)
CCS Srta.Moritani ☎080-6597-9369 (Círculo de Estudiantes de la Mano con los Niños del Mundo)	せかいこどもとてがくせいかいもちたに 世界の子どもと手をつなぐ学生の会 森谷 ☎080-6597-9369
Asociación Internacional de Hachioji ☎042-642-7091	はちおうじこくさいきょうかい 八王子国際協会 ☎042-642-7091
INFORMACIÓN	情報 (じょうほう)
Circular de Ciudadanos del Mundo Plaza Hachioji Boletín de la Asociación Internacional de Hachioji Distribución: Hall del 1.º Piso del Ayuntamiento/Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural, Asociación Int. de Hachioji, Create Hall 1.º piso, Centros del ciudadano	ちきゅうしみんぷらざはちおうじだより 八王子国際協会の広報紙 はいふばしよ しやくしよしみんか たぶんかきょうせいすいしんか 八王子 配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子 こくさいきょうかい くりえいとホール1階情報プラザ、各市民センター 国際協会、クリエイイトホール1階情報プラザ、各市民センター
Guía útil para la vida cotidiana para ciudadanos extranjeros Distribución: Sección de Residentes del Ayuntamiento, Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural, Asociación Internacional de Hachioji	がいてくじん べんりちよう 外国人のためのくらしの便利帳 はいふばしよ しやくしよしみんか たぶんかきょうせいすいしんか 八王子国際協会 配布場所: 市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会
Servicio de información por correo electrónico de clínicas de turno de Hachioji y eventos en inglés o chino (el día 1 de cada mes) Para registrarse, mande un correo en blanco a: icho@sg-m.jp	はちおうじしえいご ちゅうこくに きゅうじついりょうきかん いべんと 八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント じょうほうのメール配信サービス(毎月1日) とうろく 登録は icho@sg-m.jp からメールを。
Pulse «ME GUSTA» en la página de Facebook de la Asociación Internacional de Hachioji: http://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai	はちおうじこくさいきょうかい のフェイスブックページに「いいね」をしてください! http://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai
Distribución de Ginkgo: Shimin Lobby en el 1.º Piso del Ayuntamiento, Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural, Asociación Internacional de Hachioji, parte de las oficinas de correos, instalaciones y universidades de la ciudad	ぎんご はいふばしよ しやくしよ かいしみるる ひー たぶんかきょうせいすいしんか Ginkgoの配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、 はちおうじこくさいきょうかい しなしいちぶ ゆうひんきょく ししせつ しなしい だいがく 八王子国際協会、市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学

Publicación: Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural, Depto.de Promoción de Actividades para los Residentes de Hachioji
Dirección: 3-24-1 Motohongo-cho, Hachioji-shi 192-8501
Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253
Correo electrónico: b051400@city.hachioji.tokyo.jp



<http://www.city.hachioji.tokyo.jp>

発行: 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課
住所: 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1
電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253
Eメール: b051400@city.hachioji.tokyo.jp